

4439, a

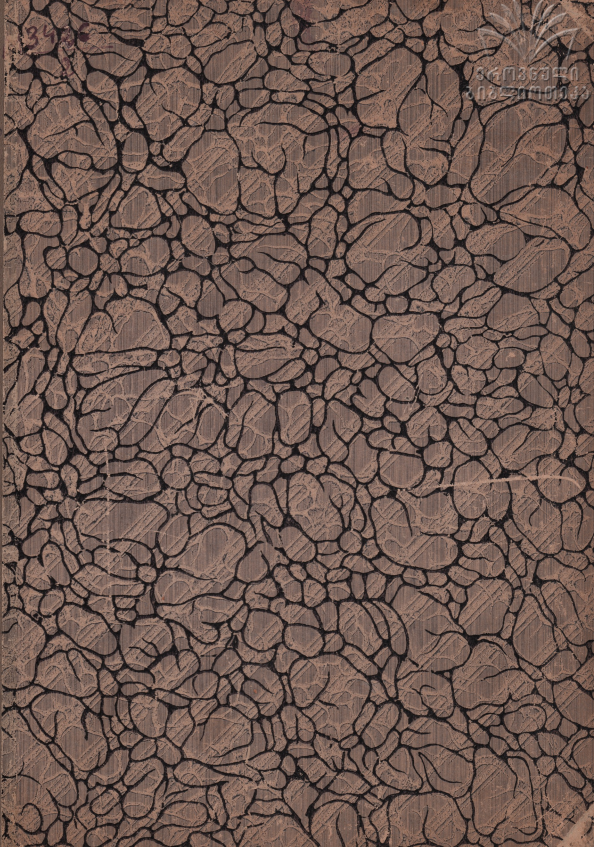
25

18

2.4.70.



ՆԱԿՐՅՏՅՈՒԹՅԱՆ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ



M 784.4
ერისთავის
ბიბლიოთეკა

4439/8

ქართული

(კახური და ქართლული)

ქროზხული სიმღერები.

ჩაწერილი ფონოგრაფის შემწევობით

დიმიტრი არაქიშვილის მიერ.

M 3426
2

ГРУЗИНСКІЯ

(ХАХЕТИНСКІЯ И ХАРТАЛИНСКІЯ)

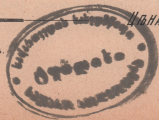
НАРОДНЫЯ ПЬСНИ

Записанныя при посредствѣ фонографа

Д. И. АРАКЧІЕВЫМЪ.

Отдѣльн. оттискъ изъ I т. Трудовъ Муз.-Этнограф. Комиссіи.

Дир. В. Гротъ въ Москвѣ.



Цена 65 к.



სათავური. -8- ОГЛАВЛЕНИЕ.

	Стр	ვითქმის
№ 1. კალთურნი. Гуминовая.	5.	85.
„ 2. გუთნური. Плушная.	—	—
„ 3. ურბულო სწუურულო. Аробная. (дерев. Аццури).	—	—
„ 4. ნანს. Колыбельная.	6.	86.
„ 5. სათამაშთ. Плясовая.	—	—
„ 6. მუშური. Рабочая.	7.	87.
„ 7. ქინკური შამშვი ღანძარნი. Красавецъ снегорець. (Киликийская).	—	—
„ 8. ბერი კაცი ვარ. Я старь.	8.	88.
„ 9. მკურულო. Свадебная.	9.	—
„ 10. კანური გელო მრავალყამიერი. Мравалнаміеръ длиннов. (Кахетинское).	11.	—
„ 11. ზამთარი. Зима.	12.	—
„ 12. სუფრულო და მისი დამატებანი. Застольная и ея дополненіе.	15.	89.
„ 13. ურბულო. მკალური. Аробная. (дер. Шалаური).	18.	—
„ 14. კალთური. Гуминовая.	19.	—
„ 15. დიდები. Слава.	—	40.
„ 16. სათამაშთ. Плясовая.	—	—
„ 17. იგი ნანს. Спи, фіална.	—	41.
„ 18. ზარიტ ტირილი. Похоронное причитаніе.	20.	—
„ 19. იგი ნანს. Спи, фіална.	—	42.
„ 20. მკამი. Жатвенная.	21.	—
„ 21. სათამაშთ. Плясовая.	22.	48.
„ 22. დამბეგოთ, ქალს ვიქებენ. Застѣдатель, говорятъ, что дочь твоя красавица.	—	—
„ 23. მკალეგოთ. იგრესური. Шавлего. (хороводная).	23.	44.
„ 24. გლეხი და გლეხი. Точу да точу. (покосная).	24.	—
„ 25. მკვანური. Походная.	25.	45.
„ 26. ტანკალი ვივინი. Дѣвица Цангала. (плясовая).	—	—
„ 27. სუფრულო. Застольная.	27.	47.

№ 10 (ჩაქ. პრილ. I). ჩემთ თავთ. Грузино-персидская мелодія.	31.	—
„ 14-d „ მუშური. Рабочая (дер. Вакари სიგ. უ. ტიფ. გუბ.)	—	50.
„ 15-c „ ბერი კაცი ვარ. Я старь. (г. Теа, ტიფ. გუბ.)	32.	38.
„ 15-d „ მკურულო. Чакруло.	—	50.
„ 16. „ ურბულო. Аробная. (Зан. იქ. გ. ტიფლისი).	33.	50.



საქართველოს
ქრონიკა

კახეთის ძეგლები № 5 Нахетинскія пѣсни.

№ 1. კახეთური. ГУМНОВАЯ.

Adagio *ad libit.*

ქვე ვინ ვე-ღას დამეგრეთ ვსსე ნათის უფროთ

a tempo *Allegro non troppo.*

სიცი-ღე - ბუ-ღო-ს თ. მი-ვარ-თათას მი-ვარ-თათას უფ.

a tempo

რთ ქვე-ღო მსრ-თე ბუ-ღო-ს. თ ქვე თ.თ.თ ცფრ-თე

№ 2. გუთხური. ПЛУЖНАЯ.

Adagio-rubato.

ქვე ვს დი, ვს. მი. დი დას გუთას. ნთ მი-ნდ. ვრ-ის. თსს. თ,

მი-ლი-დას გუთას. ნთ ქვე ქვე ქვე ქვე ქვე ს.ბს ს.რ.ი.ს.ღას.ღოთ ქვე-თ.ქვე

ქვე. ქს. რ.ი. ს. რ.ს.ღე-ი.ღს. ს რ.ი ს. ღოთ. ქვე. თ. ქვე. თ

№ 3. ურძელო აწუურელო. АРОБНАЯ (деревня Ацкури)

Adagio. *Moderato, poco rubato.*

ს კა-მე-ნი დღეს დას ი. ცხს. ნის,

თს. ვის. ს. მი-ნ. დი ქვე-თ. ნი. ს, დას ღოთ. უი ჩსფ. ღო-ღო უ. რე.

მი-ღი უნი მი. ცს. ნი. ღოთ ქვე-თ. ნი. ს. ღს

Tempo I.

ს. რ.ს. ღოთ დას ს რ.ი. ს. რ.ს. ღოთ, ს. რ.ს.

ღოთ დას ს დას

ღს რ.მ.თ.ი.თ.ქ.მ.ის ქვე ცფრ-თე.



№ 4. 6565. КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

Andante rubato

65- 60-65 65-60-65 65- 60- 65 65-60- 650 65-65 65-65 00

acceler. 5 a tempo 7 6

650-60-65 - 65 - - 60-65 650- 60-65- 65 65 - 60-65.

№ 5. 1623 დაძმთ. ПЛЯСОВАЯ.

Allegro.

1)

გე- 656 3-ს-დეე ნე- დო ქმს-თოი გე- 65 - დო-თოს

უს-თოს - ი - ს, უს- თოი უს-თოი უს-თოი ვს-თოს - დეე უს- თოს.

- დო- დოს ტახთ ვს-ვეჯეოს თეო-თოი კს-ბს ს-თოი ს-თოი ვს-თოს-დეეი

ს - თოს - დოს - დოი ს - სს - დეე-სსად დოს-თოს - ი - ს

ვს- თოი ვს-თოი ვს-თოი ვს-თოი ვს- თოს - დეეი უს

1) Длительность 1623 больше на $\frac{1}{4}$ нид оною этого.



№ 6. მუშურთი. РАБОЧАЯ.

Allegro non troppo.

ს - რი დს ს.რს ღოთ ს - რი ს.რს დს - ღოთ

(თ) ს.რს.ღოთ.დს ს.რს.ღოთ.ღოთ ვო.ვო ს.რი ს.რს. ღოთ

1) ნე.ტს ქს.ლოთ, მთმ.სი.ღოთ.ვსთ რამ შეგქმნს დს რამ დსგსს.ტს,
(თ)

რამ შეგქმნს დს რამ დსგსს.ტს ვო.ვო შე.რი უგს.ტს
მთმ.სი.ღოთ.ს.რი.ტო. ვარიანტი 2-ე ხოლსი.

№ 7. ქიხიურთი შსშვო ღოთმსოთ. КРАСАВЕЦЬ СИВОРЕЦЬ.

Andante. (Киевский) 2)

ს - რს - დს - ღოთ ს - რს - ღოთ

Allegro non troppo.

ს.რ. რს. დს. ღოთ ს.რს. დს. ღოთ შსშ - ვო დს. მს.

ღოთ დს - ღოთ შსშ - ვო, შსშ - ვო დს. მს. ღოთ.

ღოთ - მს - ღოთ.

1) Реприза написана для дальнейшего текста.
2) Киевский или, грузински Сивгалски, уезда Тифл. губ.



№ 8. ბგერი კანონი ვანო ვანო. Я СТАРЬ.

(ქართული. Каралинская).

Adagio.

Allegro non troppo.

ბგერი კანონი ვანო, ნუ მთბკლანძ ნუ მთბკლანძ

riten. *Tempo I.*
ნუ მთბკ - ლანძ თბკლანძ

მთბკლანძ ნუ მთბკ - ლანძ ს ლანძ გიწ

Moderato. *riten.*
- უბს უკლანძ გმთბკლანძ გმთბკლანძ გმთბკლანძ

Tempo I. 1) *accel.* *riten.*
გმთბკლანძ - სს ს თბკლანძ ს - თბკლანძ გმთბკლანძ - სს.

1) იგი დაზ. четири нотного скорого.



№ 9. მსუტულოი. СВАДЕБНАЯ.

Andante.

თი ს - რის - ღვს - ღვი ს - რის - ღვი ს. რი - ს - - - ი

ს - რის - ღვს - ღვი ს - რი - ს - რის - ღვი ს - რის - ღვს - ღვი

ძოვ - ღი - ვსწოთ ძოვ ვი - ხს - რი - ს - ნო ჰვი ჰვი ღვი

ს - რი - ს - რის - ღვი ს - რის - ღვს - ღვი ძოვ - ღი - ვსწოთ ძოვ

1) В 4-м такте такта 1^{го} и 2^{го} голоса должны быть колебания звуков, как бы нотами передавать удары.



№ 10. კახური გებანი მრავალჟანბიერ. МРАВАЛЖАМИЕР ДЛИННОЕ (Кახетинское).

Moderato, poco rubato. Andante.

მრავალ- ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

ღაღღ - ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

ღაღღ

მრავალ- ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

Adagio.

ღაღღ - მრავალ- ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

ღაღღ - მრავალ- ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

ad libit.

Tempo III.

მრავალ- ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

მრავალ- ჟანბიერ - მრავალ- ჟანბიერ

1) Тутъ такіхъ колѣбанихъ голоса, которыхъ въ точности передать нельзя.
 2) Этого тактъ совершенно не удадывается въ ризмическую рамку.
 3) Въ сравненіи съ фортепіано этотъ звукъ ниже на одну 82 тона, или же на 1,4^ю тона.



Moderato, poco rubato. Adagio.

მონს - ვსო - ლოჲ - ი
 მონს - ვსო.ან.ლოჲ მონსო ვსო.ლოჲ
 მონსო - ვსო - ლოჲ - ი
 მონსო.ვსო - ჲს მონსო.ვსო -

ლოჲო ვსო - მონს - ერ.
 ლოჲო.ვსო ! - მონს - ერს - რს - ლოჲ.
 ერ.

№ 11. ზამთარობა. ზიმა.¹⁾



Andante. lento.

ზამთარობა ზამთარობა
 ზამთარობა

1) 2) იხ. პრემია, 3-ე ნაწილი, სტრ.

3) ნაწილი უმეტესად იხ. ს. გურჯიანი და იხ. იმის მიხედვით.



ad libit. Tempo I.

ზამთარნი ვინდის და
ბ - რის - დოცა

მე

ad libit. Tempo I.

ზამთარნი და ვინდის და იწვევანებს, ფცა თაღლი ჩამოსვრავს

Tempo II.

ს.

მე - რის - დოცა ზამთარნიცა

ზამთარნი

მე რის - დოცა მ მ რის - დოცა

1) ფი დაქ ვოსშია ნოდინაზე.
2) ფი 16^ე სწრაფი სპორტ.



ad libit. Tempo I.

ეზმთაღნი ვარღსა და ინჰკუნთს, ფთათაღო წამისცვივა

ad libit. *ad libit.*

წამისცვივა - რაღსაღო

წამი და ეზმთაღნი და ინჰკუნთს,

Moderato.

ეზმთაღნი

ფთათაღო წამისცვივათ.

წამისცვივათ

Tempo II. Moderato.

და ო ს.ქს ს.ქს შვიკოღო ბს.

ო ს.ქს ს.ქს შვიკოღო ბს.

1) ოთი დაი ვოლიმა მედაკხი.

2) დაი სიძლივინე ვატი ნო ვთორეი გოლესი სი ზოკი ისოქიდე ისპრავილი. ვთორეი გოლესი ზოდიხი ქასი პეტი სი ვილივი სი ბასო, ა ნესი დირაჟი გოლესო.

№12. სუფრეზედ და მისი დამატებები. ЗАСТОЛЬНАЯ И ЕЯ ДОПОЛНЕНИЕ.

ad libitum

თი რს ქუნიდოის ბიჭებო, თი რს ქსრსვისნი და ღებბო

Adagio. *Allegro non troppo.*

ღის შუ რი. ღო. ს ბი. ჭე. ბო შს. რს.

შუ რი. ღო. ს ბი. ჭე. ბო შს. რს.

riten. *Tempo I.*

ღოო შს რს ქუ.

ღოო შს შუ

ad libitum.

რი. ღო. ს ბი. ჭე. ბო, რს ქს. რს. ვს. ნი ღებ. ბს.

1) Веселая но очень скоро.



Tempo I.

თ. ს. ნს. ღოთ

1) mf f ს. ნს. ღოთ და თს. ნს. ღოთ

mf ს. ნს. ღოთ და mf ს. ნს. ს. ნს. ღოთ

ad libit.

ნს ქუ. ნი. ღოთ. ს ბი. ჭე. ბოთ, ნს ქს. ნს. ვს. ნი ღგე. ბს. თ თი

Tempo I.

mf ნო. ნს *ad libit.*

mf თს ქუ. ნი. ღოთ. ს და ბი. ჭე. ბოთ,

mf თს ქს. ნს. ვს. ნი და - ღგე. ბს. თ. თი mf თი mf თი

1) Долгий вздох выводится между *f* и *f* b.



საქართველოს
ქრონიკისა და
ისტორიის ეროვნული
ბიბლიოთეკა

a tempo

ღმ - ი თი რს ქს - რს - ვს - ნი თი თს

ad libit.

თი რს ქუ - რი - ლო - ს ბი - ჭე - ბო, რს ქს - რს - ვს - ნი ღმ

a tempo

ს - რს - ლო ს - რი - ს - რს - ლო ს - რს - ლო
ს - რი - ს - რს - ლო

მ

ს - რს - ლს - ლო ს - რი - ს - რს - ლო





ad libit.

მარ. ნის კარე ვიჭრინაღუბსოო
 მას. შინ. დე. დოო, ჩე. ძოა ღონინო, მარ. ნის კარე ვიჭრინაღუბსოო

a tempo *Allegro non troppo.*

მარ. ნის კარე. ცო
 მარ. ღონ ვიზო.

Moderato.

მარ. ღონ - ში - ნ, კუ - ღონ ვი -
 ვარე მარ. ღონ - ში - ნ, კუ - ღონ ვი -

ონ - კონ - ვებ - დონ - დონ.
 ონ - კონ - ვებ - დონ - დონ.

№13. ურბუნი შალაური. АРОБНАЯ.
 (დერ. Шалаური)

Audante.

ს. რის. დუუ ს. რის. დოო დას შერ ჩე. ძოა შს. ვო კს. მე.
 ჩოა, დას დას. ვა. შს. ვე შერ წინ. ნს, ვა. ძოა - ვე
 ჩაფ. სულო დას. ზა ჩაძოთნივ დას. ვა. ბი ბზე. ზე. დას.

1) Эта четверть в темпе Allegro.
 2) Итогого скрепте Moderato.



№ 14. კალოთურცო. ГУМНОВАЯ.

Andante. poco rubato

ს-ღოს-ღოუ-ს ს-რის-ღოთ ს-რის-ღოთ ს-რის-ღოთ ს-რის-ღოთ
 შენ, ვსენს-ღოთ მინ-ღოთ, მის მოკ-ღოს, ს-რის-ღოთ
 გქედმის - თ.

riten. *tempo*

№ 15. ღოღებს. СЛАВА!

Moderato.

ღო-ღე - ბს და ღებურთ-სა, და ღო-ღე - ბს!
 ღო-ღე - ბს და ღებურთ-სა, ღო-ღე - ბს თ!

ДЛЯ ЗАКЛЮЧ.

№ 16. სოსამშო. ПЛЯСОВАЯ.²⁾

Allegro non troppo.

ღო-ღე-ბუ-ღო - ს გო-თბ-გო, ს - ღოს - ღოს-ღე
 თ, უფ-ღოს-ღოს ვს-ღოს-ღოთ. Варианты 1-го и 2-го голосов.
 თ, უფ-ღოს-ღოს ვს-ღო-ღე-ბუ-ღო, ს - ღოს - ღოს-ღე - თ.

№ 17. ცხუ ნხს. СПИ, ФІАЛКА.³⁾

Moderato.

ც ხუ ნხ-ნხ, ვს-ღოთ ნხ-ნხ, ც - ხუ ნხ-ნო-ნხ თ! ც - ხუ

1) Исполн. во 2-х Адамах, Тбилиси, у. Тифлиси, г. Ново-исключительно женщины, когда обходить церковную ограду.
 2) Исполн. во 2-х Адамах, Тбилиси, у. Тифлиси, г. Ново-исключительно женщины, когда обходить церковную ограду.
 3) Исполн. во 2-х Адамах, Тбилиси, у. Тифлиси, г. Ново-исключительно женщины, когда обходить церковную ограду.



ნს - ნს, ვსრ - ღო ნს - ნს, ო - სვ ნს - ნო ნს - თ!

№ 18. ზსრით ტირილი. ПОХОРОННОЕ ПРИЧТАНИЕ.

Moderato. *ad lib.*
 ვსომე შვილი შენს დამკარგავს სს. წესველ და წესველი

შვილი და დავვ - ტი - ვე, ნე - ტის ბს - და - ღო ო - უთს

a tempo
 მე - შენ ძს გო - ე - რხთ ჩსვ - წო ღო - ღო - უს - ვო.

poco rubato sempre
 უძღებ, შვი - ღოთ, უძღებ, რსს ო - ზსვ რსს ო - ზსვ

დაძვ ვს - რთ უნ - და წეს - უძ - ღოთ.

№ 19. ოსვ ნსნს. СПИ, ФИАЛНА.¹⁾

Moderato. *ad lib.*
 ო - სვ ნს - ნს ვსრ - ღო ნს - ნს ო - სვ ნს - ნს - თ,

1) Песня жителями в праздник Св. Георгия Побед. в дер. Ахура.



a tempo

ბს. ტონთ გიორგი ვის დიდებულს დას ი - სვ ნს - ხი -

ad lib.

ნს თ. თს ვი დიდ გვქვს და სს მს რთს დი კი დევ

a tempo

დი დე - ბუ დი გიორგი ი - სვ ნს - ხი - ნს - თ.

№ 20. მკსში. ЖАТВЕННАЯ.¹⁾

Allegro non troppo.

მე - რი თ მე მე დას

მინდვრის მთს ვსა პერ ქს დი მთუ ვრის დე გე კს ბს სს.

ad lib.

^{ა)} ნეტეს ვი შე მს ტყ თ ბინთ, რთ გთ რს ვს გე მს გს სს.

a tempo

მე - რი - თ მე

¹⁾ Пометь только две.

²⁾ Этот такт пропевается первым голосом свободно произвольными звуками.

³⁾ На эту же ноту произносится слово свободно, речитативно, а на последний ноту два слога произвольно.

№ 21. სათამაშო. ПЛЯСОВАЯ.

Allegro.

ს - ღოხ ღოხ-ღოთი ვინ-ტე-ბს სიძე - სი-ს-რუღო, ს-ღოხ -
 ღოხ - ღოთი ვს - ღოხ - ღოხ - ღოთი ს - ღოხ - ღოხ - ღოთი
 სი-ჭიღიღიღიღიღიღიღიღიღიღი, ვს-რეი ვს-რეი ვს-რეს-ღოხ-ღოთი ს.
 ვს-რეს-ღოხ-ღოთი. Варианты.

№ 22. ЗАСЪДАТЕЛЬ, ГОВОРЯТЪ, ЧТО ДОЧЬ ТВОЯ КРАСАВИЦА.

Adagio.

დიამბეგო, ქაღს ვიქებენ.

Moderato.

დი-ამ - ბე-ო ვეღს ვეღს დი-ამ-ბე-გო, ქაღს ვი-ქე-ბენ,
 ვეღს ვს-რეიღს-რეს - ღოთი დი-ამ-ბე-ღოხ ვეღს ვეღს ვეღს ვეღს
 ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი
 ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი
 ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი ვს-რეიღს-რეს-ღოხ-ღოთი

3) Звучать лучше всего звучать на одну 8-ю или на одну четверть тона ниже, в сравнении с фортепиано.



Tempo I.

გოთრ-გოთრ-ბხ - ზე-ღა-თ - თა-რ-ს

Tempo II.

თეთრ-ი გო-თრ- ვის კან- ზე-ღა.

№23. შავლეგთფერსელი. ШАВЛЕГО.

(Хороводная)

Andante.

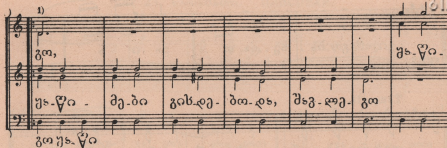
შავლეგ-ღა
შავლეგ შე-ნი შ-ვი წო-სა შავლე-გო,

შე-ნი შავლეგ-ღა წო-სა შავ-ლე-გო,
შავლეგ-ღა შე-ვი წა-მე-ბო-ს, შავლე-

ს, ღა შავლე-გო,
შავლეგ-ღა შე-ვი წა-მე-ბო-ს, შავლე-

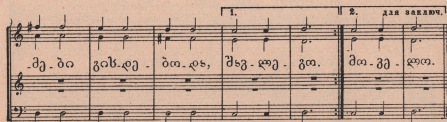
1) Закрыть глаза между Sol II Sol #.

1)



გო, უს-ვი - მე-ბი გის-დე - ბო-ღს, მსვ-ლე- გო
გო უს-ვი

1. 2. ДЯ ЗАКЛЮЧ.

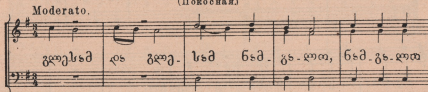


მე-ბი გის-დე - ბო-ღს, მსვ-ლე- გო. მთ-ვე - ღოთ.

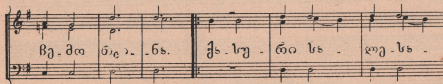
ქართული სიმღერები. Карталинскія пѣсни.
№ 24. ვაგესამ და ვაგესამ. ТОЧУ ДА ТОЧУ.¹⁾

(Покосная)

Moderato.

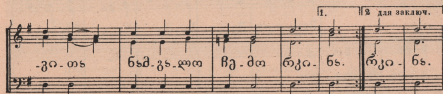


ვაგესამ და ვაგე. სამ ნამ. ვა-ღოთ, ნამ-ვა-ღოთ



ვე-მთ სი-ა. - ნს. ქს-სუ - რი სს - ღე-სს -

1. 2. ДЯ ЗАКЛЮЧ.



-ვი-თს ნამ-ვა-ღოთ ვე-მთ რეც- ნს. რეც- ნს.

1) Съ этого такта движение постепенно приближается и переходитъ въ бисеро.

2) Поеетъ въ д. Хвалугри, Горийск. у.

№ 25. მგზავრული. ПОХОДНАЯ.¹⁾

Moderato.

მე ვანტანგ და მეფე დმეტის შვი - ვანდას და
 ე ურდაში და მთეს - მთდა რეკა და ე

№ 26. ცანგაღას ვოგობნა. ДЪВИЦА ЦАНГАЛА.²⁾

(Плисовая)

Allegro.

ცანგაღას ვოგობნა მან ცანგაღას ში -
 ლესის წესვიდას ყურძენი მთ - ი. ცანგაღას, ყურძენი თი.
 თონბეჭაძის საფლავვიგა - მითხანისთ. ცანგაღას
 ვოგობნა ცანგაღას ვოგობნა მან

1) Песня из д. Сангахан, Горисс. 7

2) Песня из д. Хондо, Горийск. 7

3) При повторении второй строчкой песни 8-м.

ტა - ში ძე - ძე, ბა - ნი მარტოა, თა - მს - ში - ბა - ცე

გზ - ვე - მარტოა! ბა - ნი გვითხა - რით ბი - ჭვი - ბო,

ა - რს - ლა - ლი ვსთქვათ ხმის - ნი ცან - გა - ლა გო - გო

ცან - გა - ლა გო - გო უს ცან - გა - ლა გო - გო - ნა

უს შე - ნი ჭირი - ძე ძმა სს - რთ, მთავარ - ნ - გე -

ლაზს ქვევ - სს - რთ - ქუ - დი გვერდ - ზე და - გი - მსურს ვს,



სმ-ჰან-ტა-გან - სს ჰეჰე - სს-რო ცან - გს-ღას

1. 2. დაი ანჰანცია.

გო-გო-ნს ცან-გს-ღას გო-გო-ნს გო-გო-ნს თ.

№ 27. სუფრელოი. ЗАСТОЛЬНАЯ.¹⁾

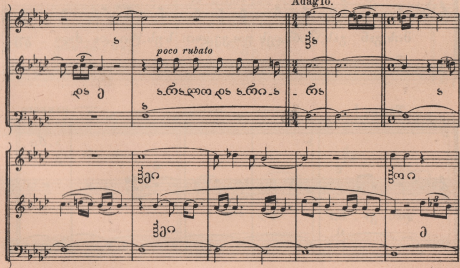
Andante.



ad lib.

ან ღანჰინენეს სიკვილო სს გს გვიწრო ვერც კლოთუნა,

Adagio.



poco rubato

ღას ე ან ღლოთ ღას ანო-ს - რს

¹⁾ Песня в д. Самтавесо, Горийск. у.



ad lib.

სწრაფად წინადადებას სიკვდილსა გზის ვიწროთა კერძს ქალღმერთსა -

Tempo I.

- ნი, და მ

ს - რისა ღმერთსა

ad lib.

მისგან ვასწავთ დღეს უთვალად: სუსტი და ძლიერი - გუ-

Tempo I. **немного**

ღმერთსა - ნი

1) Заула находится между Sol и Sol ♯
 2) 16-тыя медальища.



სიძვე.

წიგნი

ს რს წიგნი-მ

Moderato.

ძმს-თ, რს სწოდ-დას ძმთ.ბს.სს, უმთ.ბს.ნე თთ. სს

Adagio.

sempre poco rubato

სს სს სს. ს.რს-ლოთ

sempre poco rubato.

უმთ.ბს. სს, სს. რე-ნო

სს-რს.ლოთე

ს-რს-ლოთ ს ს

1) Эти полуноты несколько короче по длительности.



თ ო უს. რს - ლე

ს. რს - ლე ე ე

Tempo II.

უს *ad lib.*

ს. რს - ლას, ლე მე მსძინ მთგუნდებო,

Tempo II.

ს ს უეო

თრთ რთმ გცემდ. ნენ მსრ. ცო - სს. უეო

poco rubato

უს. რც. ს. რს - ლე უს. რს. ღოთ ღს თს. რს. ღოთ



ГРУЗИНО-ПЕРСИДСКАЯ МЕЛОДИЯ.

№ 10. *Andante.* *accel.* *a tempo*

ბე-ძთ თს-ვთ ბე-ღი სწ-გო-ღე-რი - ს

Var. *poco accel.* *a tempo*

ბე-ძთ გუ-ლოთ გრძ ნო-ბით სწ-გოდ. გე-რი ს

poco accel. *a tempo*

ბე-ძთ გუ-ლოთ გრძნთ .ბით სწ-გოდ - გე-რი - ს

Moderato. *Adagio.* *portamento*

d. თ თ ს-რწ-ღს-ღეოც-ღს ს-რწ-ღეო

ad lib. *riten.*

ს-ძთ-ღეოღი ძს-რ-გა-ღი-ღი წს-გუ-ბს-რ-ღი წს-ღეო

All-non troppo.

ღეს-ლოთ თ ს-რწ-ღს-ღეო-ღ-სეო

5) Эта грузино-персидская городская пьеса (Домо таво¹⁾) сообщена нами А. Д. Кваліевичи.
 2) Это рабочая пьеса, записанная нами в дер. Вакири, Сигнахис. у., Тифл. г. Записи обозначены здесь нотами *sm* в первом такте и *sfz* далее в восьмом от конца из действительности звучали на четверти, тона или около этого ниже, чем фортепиано.

Lento.

ბეთი კა - უცი ვსწ ნუ მთმე - ლამ ნუ
 მთმე ლამ - ვი - ცი უმე - ლამ ღამ -
 გოწ - უმბს გმთ - ბს. სს გმთ - ბს - სს
 თ - ცი უწა - რი უწა - რი უწა, ღამ - ღამ

Adagio.
ad libit. *a tempo* *ad libit.* *riten.*

უწაღამ ღამ თარღამო უწა მთღამსინი ვნსთამღამ ვთამღამღამ

1) Эта пьеса („Я стар“) написана нами в городе Тбилиси Тифл. г. Она представляет собою форму соч. 3-ей степени по нашей группировке. Слож. с таким же текстом пьеса на № 8, в прил. II.



Adagio.

Թ ՏՕ - ԹՕ ՏՕ - ԳՅՆ - ԳՅՈՒ ՏՕ - ԹՕ
 ՏՕ - ԳՅՆ - ԳՅՈՒ ՏՕ - ԹՕ ՏՕ - ԳՅՆ - ԳՅՈՒ
 ԳՅՈՒ ԳՅՈՒ ԳՅՆ - ԹՕ ԳՅՆ - ԳՅՈՒ ԳՅՈՒ ԳՅՈՒ
 ԳՅՈՒ ԳՅՈՒ ԳՅՆ ԳՅՆ - ԳՅՈՒ ԳՅՆ ԳՅՆ ԳՅՆ - ԳՅՈՒ

Moderato, un poco rubato.

№ 16. Տ. ԹՕ Տ. ԹՆՆ. ԳՅՈՒ Տ. ԹՆՆ. ԳՅՈՒ ԳՅՆ Տ. ԹՆՆ - ԳՅՆ. ԳՅՈՒ
 ԳՅՆ Տ. ԹՆՆ. ԳՅՈՒ Տ. ԹՕ Տ. ԹՆՆ - ԳՅՈՒ ԳՅՆ
 ԳՅՈՒ ԹՆՆ ԹՂ. ԳՕ ԳՅՂ. ԳՅՆ. ԹՂ ԳՅՆ Տ. ԹՆՆ - ԳՅՆ. ԳՅՈՒ
 ԳՅՆ Տ. ԹՆՆ. ԳՅՈՒ Տ. ԹՕ Տ. ԹՆՆ - ԳՅՈՒ ԳՅՆ

1) Երկրորդ տեսակի («Մալրաթ») օտարական նախնի և Վ. Եղանի Կիլիկիայի. Երկու վերջին տեսակը օտարական է, սակայն ընդհանուր է, որ արագացված է, և արագացված է.
 2) Երկրորդ տեսակի, օտարական նախնի և Վ. Եղանի Կիլիկիայի. Երկու վերջին տեսակը օտարական է, սակայն ընդհանուր է, որ արագացված է, և արագացված է.



ТЕКСТЫ ГРУЗИНСКИХЪ ПѢСЕНЪ

(съ русскимъ переводомъ).

№. 1.

კალო-ჭრი. Гумновя.

პირველად ღმერთი ვახსენოთ, ის	Сначала прославимъ ями Бога, такъ
ჭფრო დიდებულა.	какъ онъ Всемогущий,
ჭწინამც ბატონს მივართოთ, ის	А потомъ воздадимъ барину, такъ какъ
ჭფრო მართებულა.	онъ нашъ повелитель.

№. 2.

გუთნჭრი. Плужная.

გდი, გამოდი გუთანო მინდური-	Иди взадъ и впередъ, плугъ мой по-
საო,	левой,
ღირღიგავ ხანი უთხარო.	Подъ нашьвъ своихъ скрипучихъ колесъ.

№. 3.

ჭრმჭლი აწუჭრჭლი. Аробная.
(Деревни Ацкури).

კამეჩი დგას და იცოხნის,	Буйволъ стоитъ, пережевываетъ пищу
თავის ამინდი ჭგონია,	и благодумствуетъ.



ლაფში ჩაფლული უროემი
 შინ მიტანილი ჰგონია.
 არალო, არიარალი, არალო.

Арба, застрявшая в гризи, ему кажется
 привезенной домой.
 Арало, ариарали, арало. ¹⁾

№ 4.

ნანა. КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

ნანინა ნანინა
 დედის ალაგ-მალაგო,
 მამის ცინე-ქალაქო,
 ანთებულთა სანთელით,
 ბნელი ღამის მნათელით.

Баю бай, баю бай!
 (Ты) Матери — земля родная (земля —
 родина),
 (Ты) Отца — родной городъ,
 (Ты) Зажженная свѣча,
 Освѣщающая темную ночь.

№ 5.

სთამში. Плясовая

გენაცვალე ჩემო ქმარო, გენა-
 დროს ყარაია.
 1. ჭარი ჭარი ჭარი ჭარ:ლე ჭარალო-
 და.
 ტანთ ჩაგეცოს თეთრი კაბა,
 2. არი არი ჭარალე-:რი ლალო.
 ახალშხად დარაია.
 3. ვარი ვარი ვარი ვარი ვარალეი.
 შე დალოცვილო საყდარო
 1. ჭარი

Милый мой супругъ, желаю тебѣ благо-
 получно поохотиться въ Каразахъ.
 Ари ари ари варале арало да.
 Одѣнь бѣлую Кабу (верхняя одежда).
 Ари ари и т. д.
 И бешметъ изъ дарайи (матерія).
 Ари ари и т. д.
 Благословенный храмъ
 Ари ари и т. д.

¹⁾ Арало, ариарало, ари варале, ариалали, арале, варалей и т. п. — по переводимые слова идиѳомია идиѳомую аналогію съ русскимъ: охъ да, охъ да, ай люли и т. и.



№ 8.

ბერი კაცი ვარ (ქართლელი). Я старъ.
(Карталинская).

ბერი კაცი ვარ, ნუ მომკლამ, უკვ-	Я старъ! Не убивай старика! Всё будутъ
ლა დაგიწყებს გმობასა.	за это порицать тебя.
სადაც რომ შემოგეყრები, გეტყვი	Гдѣ бы я ни встрѣтился съ тобой, всю-
შვილსა და მმობასა.	ду тебя буду привѣтствовать друж-
	бой и братствомъ.

№ 9.

მყრელი. Свадебная.

არაღალი არიარალე მოკლივართ	Аралалі аріаралє
მოკეისარინ: მოკეკვ წითელი	Идемъ и радуемъ: несемъ краснаго
ხოხობი.	фазана.

№ 10.

კახური გელი მრავალქამიერ. «Мравалжаміер» длинное.
(Хакетинское).

მრავალქამიერ არალო.	Многая лѣта арало.
---------------------	--------------------

№ 11.

ზამთარი. უფრო მღერიან გურჯაანში და გელმა. Зима.

ზამთარი ვარდსა დაჭკნობს,	Зима погубить розу,
ფოთოლი ჩამოსცვივა.	Листья осыплются съ ней.
ჭარიარალო, აქა შეიღობა.	Арарало, да будетъ здѣсь благополучіе!



№ 12.

სუფრეული და მისი დამატება. Застольная и ея дополненіе.
 ი-ი რა ქუჩილია ბიჭებო, რა ქარა-
 ვანი დგებო, არალოე. Какая, братцы, непогода,—надвигается
 гроза. Арале.
 მსპინძელი, ჩემო ლხინო, Дорогой мой веселый хозяинь, у твоего
 მარნის კარი გიჭრიალეხსო, აუხ-
 დელი აკისხადე ყელი ჩაკემა-
 ჭრიახე. Вскрой намъ нескрытый кувшинъ и
 дай промочить горло свѣжимъ виномъ.
 მდღლა კვივარ ჩარდახშია, კუქლას¹⁾
 ვარაკრაკებლიო. Сижу высоко я подь Чардахомъ¹⁾ и
 пью вино изъ Кулы (деревян. кув-
 шинъ для вина съ узкимъ и длин-
 нымъ горломъ).

№ 13.

ურბული შლაური. Аробная.

(Дер. Шалаури).

არალოე არალო. შენ ჩემო შაკო-
 ვამეჩო, Аралу арало. Черный ты мой буй-
 воль,
 რა დავაშკე შენ წინა, Чъмъ я передь тобой провинился?
 გძოკე საფხელ ბაღახი, Кормилъ я тебя лѣтомъ травой,
 სამთრიკ დაგბი ბსეხედ. А зимой саманомъ и сѣномъ.

№ 14.

კალოური. Гумновая.

არალოე არალო. Аралу арало.
 მბღლის დედა ტირილდა, შეკლი Сироту мать оплакивала, что сынъ
 მომიკტო მხემბო. убить солнцемъ.

¹⁾ Чардахомъ наз. палатка, которая надвигается на арбу.



„არცა მე მოკვალ, არცა შენ, მინ-
ღორმა მოკლა გველმაო“.

„Онъ убить не мною и не тобою, а
убить длинной утомительной стенью“.

„ღანაშა ბროლის მინდვრები მარ-
გალიტისა წკიშამო“.

„Бриллиантовымъ дождемъ оросило не-
объятную степь“.

№ 15.

დიდება. Слава.

დიდება და ღმერთსა, დიდება!
პირველად და ღმერთი და კახსე-
ნოთ,

Слава Богу, слава!
Сначала произнесемъ имя Бога,

ის უფრო დიდებულთა.
დიდება, და წმინდა და გიორგევ.

Тотъ болѣе Всемоуцїи.
Слава тебѣ, святой Георгїи!

№ 16.

სთამაში: Плясовая.

დიდებულთა გიორგი, აღაღალეო,
უფლისგან გაძდიდრებულთა,
ჩვენი ბატონი გიორგი.
აწუჭრის თავს ბრძანებული,
შენი ბლით დამწვარი ვარ,
გამოკვირე თავი ჩემი!

Славимый Георгїи, алаღалео,
Вогомъ возвышенный,
Ацкурскїи покровитель Георгїи,
Силою твоего могущества я наказана,
Что и выплакаю мною. . . . !



№ 17.

ივ ხანა. Спи фiალка¹⁾.

ივ ხანა, ვარდო ხანა, ივ ხანინაო!	Спите, фиалки, спите розы,
იასა ვეროფ, ვარდსა ვკონავ . . .	Баюшки баю! ²⁾
შენს აკანსა აკაკავებ ვარდო ხანი-	Спи дитя, мое родное...
ნაო.	Розы, фиалки собираю,
ივ ხანა, ვარდო ხანა, ივ ხანინაო.	Колыбельку украшаю,
აქ ბატონები მობძანდენ,	Спите, фиалки, спите, розы,
მობძანდენ, მოვეფინებო, ვარდო-	Къ намъ прѣѣхали вельможи
ხანინაო.	И малютку навѣстили.
ივ ხანა, ვარდო ხანა ივ ხანინაო.	Семь сестеръ, и семь братьевъ
შვილი და ძმანი მობძანდენ,	Колыбельку окружили.
შვილ სოფელს მოვეფინებო ვარდო-	Спите, фиалки, спите розы.
ხანინაო.	Семь палатокъ златотканыхъ,
შვილი კარავი იავხანინაო.	Деревень семь окружають.
ივ ხანა, ვარდო ხანა,	Вѣѣ цвѣточки собирають.
შვილი კარავის კალთასა	И палатки украшають.
	Спите, фиалки, спите, розы.

№ 18.

სარით ტირილი. Похоронное причитаніе.

პირველი დედაკაცი. ვაიმე შვილო შენს დამკარგაკს.
 მეორე. წახველ და წახველ შვილო და დედაკოვე, ნეტა
 ბადალი იყოს მე შენ მაგერათ ჩავწოლილიყავი.

¹⁾ Слова и переводъ взяты изъ сб. М. М. Ип.-Иванова.
²⁾ Повторяется послѣ каждой строки.



№ 21.

სათამაშო. Плясовая.

აღაღაღლო- გინდება სიმსიარულე,	Идетъ къ тебѣ веселость,
1. აღაღაღლო ვაღაღაღლო	Алалало валалало.
აღაღაღლო- სიცილი ღაზათიანი.	А равно веселый смѣхъ.
2. ვარი ვარი ვარაღაღლო	Вари вари варалало
აღაღაღლო- მენახოს შენი ვკირგ- კინი,	Желалъ бы видѣть твой вѣнецъ,
2.
აღაღაღლო- წითელი ღაღის ფრი- ანი,	Сияющій рубинами,
1.
. . . ჴეკან მოგდეკენენ მაყრებნი,	Чтобы твои провожатые
2.
. . . თოფ იარაღი ხმლიანი,	Были вооружены съ ногъ до головы,
2.
. . . მეც ჴეკან მოგჩანჩლოებდენ	И чтобы я свади шлеяся,
1.
. . . ჩემი ცკირი ქაშანჩიანი.	Напгрывая на волынкѣ-камачѣ.
2.

№ 22.

ღიაშეგო- ქალს გიქებენ. Засѣдатель, говорятъ, что твоя
дочь красавица.

ღიაშეგო- ქალს გიქებენ, არი არა-
ლო-
გაღმოდეკება ბაკონხედა,

Засѣдатель, говорятъ, что дочь твои
красавица.



გაღმოდგება ბაღკონსელა გიორ-
 ეობა სელაო.
 თეთრი გიორგის კარსელა.

Она показывается на балконе только
 в день храмоваго праздника
 блага Георгия.

№ 23.

შაკლეგო. ფერხული. შავლეგო.
 (Хороводная).

შაკლეგ შენი შაკი ჩოხა შაკლეგო, (2) Шавлеги, ты къ своей черной черкескѣ
 შაკლ შეგისამებია, (2) подобралъ всѣ принадлежности
 ყაჩიმები გიხდებოდა, (2) одежды подѣ цвѣтъ.

ოი კვირა და ცხოველო ცხოვე-
 ლო! (2) О, Воздвиженіе животворящаго Креста!

შენ სლოცვათ მოველო მოვე-
 ლო. (2) Я пришелъ къ тебѣ съ молитвой.

№ 24.

გლესამ და გლესამ. Точу да точу.
 (Покосная).

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. გლესამ და გლესამ ნამგლო. | 1. Точу и точу тебя, серги, |
| 2. ნამგლო ჩემო რკინა, | 2. Серги мой желѣзный, |
| 3. ქასური სლოესავითა. | 3. Косурскимъ брускомъ: |
| 2. | 2. |
| 4. გაგლესამ და შიგაყუდე. | 4. Наточу и прислою. |
| 2. | 2. |
| 5. გასჭერ გმიძეს წინაო. | 5. Иди впередъ и рѣжь. |
| 2. | 2. |



ჭარალალო ჭარალალო-
 2.

Аралали аралало.

ამ კილო-ზედ მღერინ კიდევ
 ,,ზემყრელოს“ შემდეგი სიტყვა-
 ბით:

На этот же мотив поют еще „Зем-
 крело“ со следующими словами:

ზემყრელო, ზემყრელო, ზემყ-
 რელო, ჩამო-დიო!
 არ ჩამოხვალ, ჩამოგედებ, ზემ-
 ყრელო, ჩამო-დიო!

Земкрело, Земкрело, Земкрело, сойди!
 Не сойдешь, силой сведу. Земкрело сойди.

№. 25.

მგზავრჯლი. Походная.

ვხტანგ (და) მეფე ღმერთს ჴყვარ-
 და: (და-ე)
 ციღამ (და) მოესმოდა რეკა, (და-ე)
 ილობჯსზე (და) ფეხი შედგა, (და-ე).
 მალლა მთებმა (და) შექმნა ღრეკა
 (და-ე).

Царя Вахтанга Богъ любилъ:
 Съ небесъ благовѣсть до слуха его до-
 носился,
 На Эльбрусь онъ ногой вступилъ,
 И вся горная высь предъ нимъ пре-
 клонилася.

№. 26.

ცანგლა გოგონა. Дѣвица Цангала.
(Плясовая).

ცანგლა ქალაქს წავიდა, ყურბენი
 მოიტანაო.
 ყურბენი თითონ შეჭამა, საფლაკი
 გამოიხარაო.

Цангала въ городъ пошла, изъ города
 виноградъ принесла.
 Виноградъ сама съѣла, а мнѣ моголу
 вырыла.



ტაში კეკე, ბანი მართა, თამაშობაც
გეგემართა!
ბანი გუთისართი ბიჭებო, არაღლა-
ლი ვსთქვათ ხშიანი.

Таши (хлопай в ладоши), Катя, вторь
ты, Марта, будем всё мы веселиться.
Вторьте намъ и вы, ребята, всёѣмъ хо-
ромъ складнѣй поется.

შენი ჭირიმე ძმა ხარო, მთავარ
ანგელოსს ჭტეკხარო.
ქუდი გკერდზე დავიჭხურავს, ამ-
პარტავანსა ჭტეკხარო.

Милый братецъ мой, ты похожъ на Ар-
хангела.
На бекрень надвинулъ шапку и важ-
ничаетъ собой.

ივანე, ივან ჭილაო, თაგეები დაგე-
ჭირაო.
ხორცი გუღაში ჩაგეწყო, ტყაგები
დაგეჭიმაო.

Иванъ, Иванъ Чила, хоть бы ты мышей
поймалъ.
Ихъ мясо въ кожуху запряталъ, а шкур-
ки натянулъ для сушки.

გოგო შენიკი გენაცვალე, შენი და-
ლასტუელი თმისა,
გათხოვებს ვიბრობენ, ვერ არა
ხარ შვიდიწლისა.

Дѣвица красавица съ волнистыми во-
лосами.
Тебя хотять замужъ отдать, но тебѣ
нѣтъ и семи лѣтъ.

ნათლიდედამ დამბატოეა, ვამიკეთა
ხაკიწიო-
კოჭლი გოგო ათამაშა, იმის ცოდ-
ვით დავიწვიო.

Кума меня пригласила и ушкѣми на-
кормила,
Хромую дѣвочку плясать заставила,
чѣмъ вымотала мою душу.

შენი ძმობის სიყვარული გუნებამი
ჩამიგდია,
თუ რომ გუღლით არ მიყვარდე,
ჩემი რჯუელიც დამიგდია.

Любовь и дружба твоя засѣли глубоко
мнѣ въ сердцѣ.
И если я не люблю тебя всёѣмъ сердцемъ,
пусть падеть проклятіе на меня.



№ 27.

სუფრუელი. Застольная.

<p>არ დაიჭირავს სიკვდილსა გზა ვიწრო, ვერცა კლდოვანი, მისგან გასწორდეს ყოველი: სუს- ტი და ძლიერელოვანი.</p>	<p>Смерти ничто не может удержать: ни узкая, ни скалистая дорога. Она ровняет собою всёхъ—и слабыхъ, и сильныхъ сего мира.</p>
<p>ძმაო, რა სჯობდა ძმობასა, ერთ- მანეთისა ყმობასა, მე მაშინ მოგვეზღებდი, ორთ რომ გცემდნენ მარტოსა.</p>	<p>Братъ мой, другъ мой! Что лучше дру- бы между нами? Эти мои слова и меня ты вспомнишь лишь тогда, когда двое будутъ бить тебя одного.</p>



№ 10 ¹⁾ (прил. I).

ლექსი თ. აკაკი წერეთლისა. Стихотв. кн. Акакія Церетели.

<p>ჩემო თავო, ბედი არ გეწერია! ჩემო ჩანგო, ეშხით არ გეყუებია! ჩემო გულო, ცუბილად არ გიძ- გებია, რადგანც სატრფო, ვხედავ ჩემი მცერია!..</p>	<p>Я не рождень подь счастливой звѣздой... Сердцу не вѣдать блаженства любви. Не звучи, лира, восторженной мольбой,— Милая, врагъ мой... скорблю я душой, Что не рождень подь счастливой звѣз- дой.</p>
<p>მით ვლოყილხეთს მარ:დ გულოთ ვატარებ!</p>	<p>Жизнь для меня лишь мученіе, адъ... Чуждъ для всёхъ я, никто мнѣ не радъ.</p>

¹⁾ Переводъ вѣять изъ сб. М. М. Ипполитова-Иванова (отдѣльн. оттискъ изъ № 45 журн. «Артистъ» за 1895 г.).



თუ მარტო ვარ, თავს მამაკვდავს
 ვადარებ,
 თუ ხალხში ვარ ძალიდ ღრუბელს
 ვადარებ,
 და მიწყენით ჩემსედ მტერს არ
 ვახარებ,
 რომ არა სთქვან ჩემსედ: „რა
 იხერია!“

ჩემო თავო, ბედი არ გეწერია!
 (და სხვ.)

აღარა აქვს ბოლო ამ ჩემს სა-
 ცანგვეკლს,
 არვინ მამღევს სანუგემოდ მძურად
 ხელს;

ჩემს შარბათში ნაღველს ვჭკვრიოთ
 და ვარდში გველს,
 მისთვის ვწყევლი და ვამდურნი ამ
 სოფელს,
 რომლისგანაც მე გხეები ამერია!

ჩემო თავო, ბედი არ გეწერია! (და
 სხვ.)

რალას კელი, ღრია არ განქრეს
 იმედი;

გინდ მეწყვიოს, კერას მარგებს აწ
 ბედი,

დამწყვარი ვარ ისე, რომ ვერც აბედი!
 ასა ღმერთო, რა უღროვოდ დაუ-
 ბერდი:

Молоды лѣтами но старѣ я душой,
 И не рожденъ подь счастливой звѣздой.
 Наединѣ съ собой страшно томлюсь,
 А лишь въ средѣ людей, — всѣхъ сто-
 ронюсь,
 Чтобъ не сказали: „несчастнй какой,
 Онъ не рожденъ подь счастливой звѣ-
 дой!“

Еслибъ надежда хоть на мигъ одинъ
 Мнѣ посулила восторги любви,

Я бы не вынесъ блаженства счастья, —
 Слишкомъ усталъ я, страдая, любить!
 Смерти желанной съ восторгомъ я жду, —
 Моветъ за гробомъ покой я найду.
 Мимо могилы она хоть пройдетъ, —
 На прахъ несчастный слеза упадетъ!
 Люди хоть скажутъ, взглянувъ на нее:
 „Вѣдная плачетъ, — любила его!“

Нѣтъ мнѣ отрады, — не милъ мнѣ весь
 свѣтъ...

Въ розахъ отравა и горекъ шербетъ.
 Какъ не роптать мнѣ надъ злою судь-
 бой?

И не рожденъ подь счастливой звѣздой!



სამარისკენ ფეხი გმიშვეროია!...

ჩემო თავო, ბედი არ გიწერია!
(და სსვ.)

დაუქმლოურდი, განქრა გიჟი ოცნე-
ბა...

ნაღვლიანად ჩემს თავზედ მეცინება
და ღმერთს კვედრებ: „ღმერთო,
მომეცი ნება,
რომ შეღირსოს საფლაკში დაძი-
ნება!..“

სჯობს სულო განქრეს კაცი, რად-
განც მტკუროია!“

ჩემო თავო, ბედი არ გიწერია!
(დი სსვ.)

ამ სევდისგან სიკვდილმან დამიფა-
როს,

რომ ამ გულოზე მე მიწა დამეყა-
როს,

ეგებ მაშინ იქ სატროფომ გამაიროს
ჩემს საფლაკზედ ცრემლეები ჩამო-
ყაროს.

და ხალხმა სოქვან დახეთ რა მწუ-
ხარეა,

ჩემო თავო ბედი არ გიწერია!



№ 14 d) (პრილ. I).

აწლადელი და აწლავ.	Аралей да арале.
ამოდტელი მარეკლიტო. ნეტუ- ბარში ჩადეგ წყალო. (Строка не переводима).
აწლადლე ისევო.	Арале опять.
არც ისეთი ღამაზი ხარ, რა თავს იმადლეუბი ქალო.	И не такая ты красавица, чего ты важ- ничась, дѣвица!

№ 15 d) (პრილ. I).

ჩაკრულო. Чакруло ¹⁾.

ჭარალო და თარალო.	Арало да тарало.
ძო ²⁾ ღობინი უნახოთ და ღვთის მადღოსო.	Посмотримъ веселье ради Бога.
ჭარალო აი და ჩაკრულო.	Арало ай да чакруло.

№ 16 (პრილ. I).

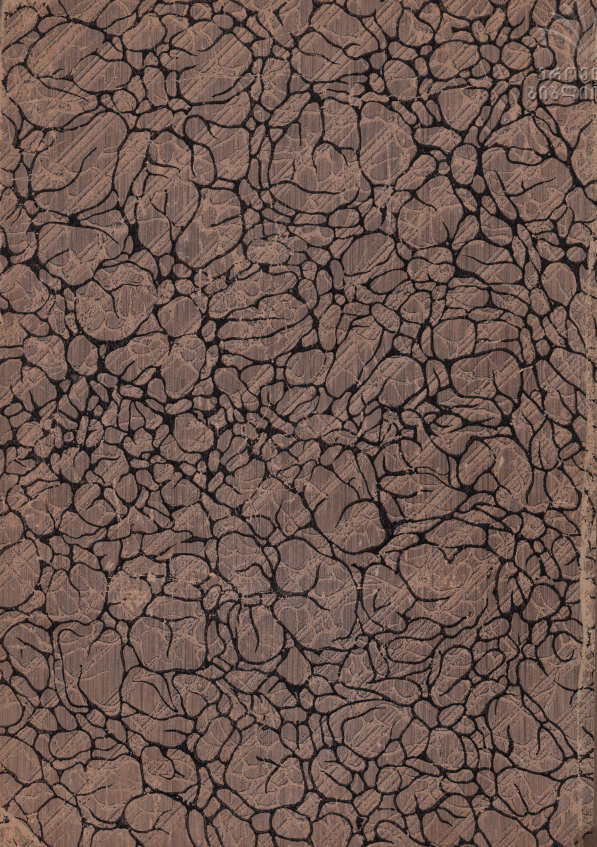
არჩი არაღი არალო და, არადალო- და.	Ари არალი арало да, аралало да.
ვაი, რა ბედი დაკკარეკე ვესახო- ვარმა ქალომა:	Увы, какое несчастье постигло меня — дѣвицу:
ჩიქილა ქარმა მომტაცა, სამუბლე წყალომა წამართო.	Покрывало мое унесло вѣтромъ, а го- ловной уборъ утащила рѣка.



¹⁾ Подъ словомъ чакруло, чакрули, гакрули мы подразумеваемъ музыкальный терминъ, указывающій на модуляцию въ гѣвъ.

²⁾ ძო ნიშნავს-ძოდი.





ქართული
ბიბლიოთეკა